

【嘉莉妹妹】中英双语 对照



《嘉莉妹妹》（Sister Carrie）是美国现实主义作家西奥多·德莱塞（Theodore Dreiser, 1871-1945）的成名作，首次出版于1900年。这部小说被认为是美国文学史上的一部重要作...

西奥多·德莱塞 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 THE MAGNET
ATTRACTING--A WAIF AMID
FORCES (磁铁吸引力——在力量
中的一个流浪儿)

Chapter 2 WHAT POVERTY
THREATENED--OF GRANITE
AND BRASS (贫困威胁 - 大理石
和黄铜)

Chapter 3 WEE QUESTION OF
FORTUNE--FOUR-FIFTY A
WEEK (幸运之问--每周四五零
(450)美元)

Chapter 4 THE SPENDING OF
FANCY--FACTS ANSWER WITH
SNEERS (FANCY的支出--事实答
案带着嘲讽笑声)

Chapter 5 A GLITTERING NIGHT
FLOWER--THE USE OF A NAME

(一朵闪亮夜花——使用姓名)
Chapter 6 THE MACHINE AND
THE MAIDEN--A KNIGHT OF
TO-DAY (机器和少女——今日的骑
士)
Chapter 7 WHAT POVERTY
THREATENED--OF GRANITE
AND BRASS (贫困威胁 - 大理石
和青铜)
Chapter 8 INTIMATIONS BY
WINTER--AN AMBASSADOR
SUMMONED (冬天的告示——一
名被召唤的大使)
Chapter 12 OF THE LAMPS OF
THE MANSIONS--THE
AMBASSADOR PLEA (大使的请
愿 (此处指马朝))
Chapter 13 HIS CREDENTIALS
ACCEPTED--A BABEL OF
TONGUES (他的证件被接受--众
口喧哗)

Chapter 14 WITH EYES AND NOT
SEEING--ONE INFLUENCE

WANES (有眼却不见——一个影
响力消退)

Chapter 15 THE IRK OF THE OLD
TIES--THE MAGIC OF YOUTH

(老时代的烦恼——青春的魔
力)

Chapter 16 A WITLESS ALADDIN:

THE GATE TO THE WORLD (一
个愚蠢的阿拉丁：通往世界的
门)

Chapter 17 A GLIMPSE

THROUGH THE GATEWAY:

HOPE LIGHTENS THE EYE (一
个凭窥门口：希望照亮眼睛)

Chapter 18 JUST OVER THE

BORDER: A HAIL AND

FAREWELL (刚刚越过边界：一
声问候与告别)

Chapter 19 AN HOUR IN
ELFLAND: A CLAMOUR HALF
HEARD (在精灵之地的一小时：
半听到的喧嚣)

Chapter 20 THE LURE OF THE
SPIRIT: THE FLESH IN PURSUIT
(圣灵的诱惑：肉体的追求)

Chapter 21 THE LURE OF THE
SPIRIT: THE FLESH IN PURSUIT
(圣灵的诱惑：肉体的追求)

Chapter 22 THE BLAZE OF THE
TINDER: FLESH WARS WITH
THE FLESH (火焰与柴堆：肉体
之战)

Chapter 23 A SPIRIT IN TRAVAIL:
ONE RUNG PUT BEHIND (一个
受苦的灵魂：一步之差)

Chapter 24 ASHES OF TINDER: A
FACE AT THE WINDOW (火种的
余烬：窗户上的一个面孔)

Chapter 25 ASHES OF TINDER:
THE LOOSING OF STAYS (火种的
余烬：束缚的解放)

Chapter 26 THE AMBASSADOR
FALLEN: A SEARCH FOR THE
GATE (大使陨落：寻找门户)

Chapter 27 WHEN WATERS
ENGULF US WE REACH FOR A
STAR (当水淹没我们时，我们会
伸手触及星星)

Chapter 28 A PILGRIM, AN
OUTLAW: THE SPIRIT
DETAINED (朝圣者、逃亡者：
被困住的灵魂)

Chapter 29 THE SOLACE OF
TRAVEL: THE BOATS OF THE
SEA (旅行的安慰：大海上的船
只)

Chapter 30 THE KINGDOM OF
GREATNESS: THE PILGRIM

ADREAM (伟大王国：朝圣者之梦)

Chapter 31 A PET OF GOOD

FORTUNE: BROADWAY

FLAUNTS ITS JOYS (一只幸运宠物：百老汇展示其欢乐)

Chapter 32 THE FEAST OF

BELSHAZZAR: A SEER TO

TRANSLATE (伯沙撒的盛宴：一个翻译者)

Chapter 33 WITHOUT THE

WALLED CITY: THE SLOPE OF

THE YEARS (岁月的坡道)

Chapter 34 THE GRIND OF THE

MILLSTONES: A SAMPLE OF

CHAFF (磨石的研磨：一样碎屑)

Chapter 35 THE PASSING OF

EFFORT: THE VISAGE OF CARE

(努力的消失：关怀的面容)

Chapter 36 A GRIM
RETROGRESSION: THE
PHANTOM OF CHANCE (鬼魂的
机会：一个悲惨的往昔)

Chapter 37 THE SPIRIT
AWAKENS: NEW SEARCH FOR
THE GATE (启迪：新的寻找之
门)

Chapter 38 IN ELF LAND
DISPORTING: THE GRIM
WORLD WITHOUT (在精灵国度
中玩耍：没有格林世界)

Chapter 39 OF LIGHTS AND OF
SHADOWS: THE PARTING OF
WORLDS (光影之间：世界的分
别)

Chapter 40 A PUBLIC
DISSENSION: A FINAL APPEAL
(一场公开分歧：最后呼吁)

Chapter 41 THE STRIKE (罢工)

Chapter 42 A TOUCH OF SPRING:
THE EMPTY SHELL (春天的触
摸: 空壳)

Chapter 43 THE WORLD TURNS
FLATTERER: AN EYE IN THE
DARK (世界变得更加阴暗: 黑夜
之眼)

Chapter 44 AND THIS IS NOT ELF
LAND: WHAT GOLD WILL NOT
BUY (这不是精灵之地: 金钱无
法买到的东西)

Chapter 45 CURIOUS SHIFTS OF
THE POOR (穷人的好奇改变)

Chapter 46 STIRRING TROUBLED
WATERS (搅动麻烦的水域)

Chapter 47 THE WAY OF THE
BEATEN: A HARP IN THE WIND
(被击打的路: 风中的竖琴)

When Caroline Meeber boarded the afternoon train for Chicago, her total outfit consisted of a small trunk, a cheap imitation alligator-skin satchel, a small lunch in a paper box, and a yellow leather snap purse, containing her ticket, a scrap of paper with her sister's address in Van Buren Street, and four dollars in money. —

当卡罗琳·米伯登上飞往芝加

哥的下午火车时，她的全部行头包括一个小行李箱，一个便宜的仿鳄鱼皮手提包，一个装着午餐的纸盒，一个黄色的皮革扣钉钱包，里面装着她的车票，一张写着姐姐在范布伦街地址的纸条，和四美元钱。 —

It was in August, 1889. She was eighteen years of age, bright, timid, and full of the illusions of ignorance and youth. —

那是在1889年的八月。她当

时18岁，聪明、胆怯，充满了无知和青春的幻想。 —

Whatever touch of regret at parting characterised her thoughts, it was certainly not for advantages now being given up. —

尽管她的思绪中带着一丝离别的遗憾，但绝对不是因为即将放弃的优势。 —

A gush of tears at her mother's farewell kiss, a touch in her throat when the cars clacked by the flour mill

where her father worked by the day, a pathetic sigh as the familiar green environs of the village passed in review, and the threads which bound her so lightly to girlhood and home were irretrievably broken.

当她母亲亲吻告别时流露出一丝泪水，当火车哒哒哒地经过她父亲白天工作的面粉厂时，当熟悉的村庄绿色周围迅速闪过时，她与少女时

代和家的联系轻松地断开了。

To be sure there was always the next station, where one might descend and return. —

当然，总会有下一站，在那里可以下车再返回。 —

There was the great city, bound more closely by these very trains which came up daily. —

这座大城市，正被每日到来

的列车更紧密地捆绑在一起。 —

Columbia City was not so very far away, even once she was in Chicago. —

哥伦比亚城并不十分遥远，即使她一旦抵达芝加哥。 —

What, pray, is a few hours— a few hundred miles? —

请问，几个小时—几百英里有何难处？ —

She looked at the little slip bearing her sister's address

and wondered. —

她看着姐姐地址的小纸条，
心生疑惑。 —

She gazed at the green
landscape, now passing in
swift review, until her swifter
thoughts replaced its
impression with vague
conjectures of what Chicago
might be.

她凝视着迅速闪过的绿色景
观，直到她更快的思绪用芝
加哥可能是什么的模糊猜测
取代了这一印象。

When a girl leaves her home at eighteen, she does one of two things. —

一个女孩18岁离开家时，她会做两件事中的一件。 —

Either she falls into saving hands and becomes better, or she rapidly assumes the cosmopolitan standard of virtue and becomes worse. —

要么她落入拯救之手并变得更好，要么她迅速采纳世界

主义的美德标准并变得更坏。 —

Of an intermediate balance, under the circumstances, there is no possibility. —

在这种情况下，中立的平衡是不可能的。 —

The city has its cunning wiles, no less than the infinitely smaller and more human tempter. —

这座城市有着自己的狡诈诱惑，与更加微小和人性化的引诱者一样。 —

There are large forces
which allure with all the
soulfulness of expression
possible in the most
cultured human. —

有一些巨大的力量，以最精
致的表达方式吸引人灵魂深
处。 —

The gleam of a thousand
lights is often as effective as
the persuasive light in a
wooing and fascinating eye.
—

一千盏灯光的闪耀往往和一

个具有说服力的明亮眼睛一样有效，迷人。 —

Half the undoing of the unsophisticated and natural mind is accomplished by forces wholly superhuman.

——
有些事情完全超自然力量的作用，已经完成了对那些不成熟和自然心灵的损害的一半。 —

A blare of sound, a roar of life, a vast array of human hives, appeal to the